

Сколько польских житий из “Żywotów świętych” Петра Скарги было переведено восточными славянами

Галина Сапожникова

Челябинская областная универсальная научная библиотека (Россия)
E-mail: galina@zamozdra.ru

Аннотация. В статье обобщаются приведенные в научной литературе данные о количестве переводов из польского произведения Петра Скарги “Żywoty świętych”, которые делались восточнославянскими переводчиками на территории Великого княжества Литовского и Польского королевства. Представлен список кириллических переводов из “Żywotów świętych” в составе львовских рукописей, расширяющий известное из исследования Ф. Томсона 2003 г. количество переводов. Приводится перечень житий святых, бытовавших в наибольшем количестве списков. **Ключевые слова:** восточнославянская агиография; Петр Скарга; “Żywoty Świętych”; руськомовные переводы с польского языка; церковнославянские переводы с польского языка

How many Polish lives of saints from Piotr Skarga’s “Żywoty świętych” were translated by Eastern Slavs

Summary. The article summarizes the data in the scientific literature on the number of translations from the Polish book of Piotr Skarga’s “Żywoty świętych”, which were made by East Slavic translators on the territory of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland. The list of Cyrillic translations from “Żywoty świętych” in the composition of Lviv manuscripts is presented, expanding the number of translations known from the study of F. Thomson in 2003. The list of the lives of the saints who existed in the largest number of lists is given.

Keywords: East Slavic hagiography; Piotr Skarga; “Żywoty Świętych”; Ruthenian translations from Polish; Old Church Slavonic translations from Polish

Kiek šventųjų gyvenimo aprašymų iš Petro Skargos lenkiškojo veikalo „Żywoty świętych“ buvo išversta rytų slavų

Santrauka. Straipsnyje apibendrinami mokslinėje literatūroje skelbti duomenys apie Petro Skargos lenkiškojo kūrinio „Żywoty świętych“ vertimus, atliktus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės ir Lenkijos Karalystės žemėse gyvenusių rytų slavų. Pateiktas „Żywotów świętych“ kirilinių vertimų Lvove saugotuose rankraščiuose sąrašas, išplečiantis iš 2003 m. F. Thomsono tyrimo žinomą bendrą tokių vertimų skaičių. Taip pat pateiktas kirilinėje raštijoje labiausiai paplitusių P. Skargos rašytų šventųjų gyvenimų aprašymų kirilinių vertimų sąrašas.

Reikšminiai žodžiai: rytų slavų hagiografija; Petras Skarga; „Šventųjų gyvenimo aprašymai“; rusėniškėji vertimai iš lenkų kalbos; bažnytiniai slavų vertimai iš lenkų kalbos

Received: 12/11/2019. Accepted: 17/12/2019

Copyright © 2019 Галина Сапожникова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Цель настоящей работы — представить сведения о количестве известных на сегодняшний день *руськомовных* и *церковнославянских* переводов житий и проповедей из написанного на польском языке произведения “*Żywoty świętych*” (далее “*Żywoty*”) Петра Скарги, осуществленных восточными славянами Великого княжества Литовского и Польского королевства (далее ВКЛ и ПК) в XVII–XVIII вв. Приводимые в публикации данные являются предварительными и требующими дальнейшей коррекции в ходе исследования рукописного материала, содержащего кириллические переводы из вышеназванного труда Скарги, однако они уточняют известные на сегодняшний день сведения.

Руськомовные и церковнославянские версии польских текстов Скарги включались в четьи минеи, прологи, сборники смешанного состава, учительные евангелия (сейчас известно 47 кодексов). Истории изучения вопроса более ста лет [см. Сапожникова 2018], за это время появилось лишь три специальных статьи, из которых наиболее детализированной является самая ранняя [Гудзий 1917], а новейшая работа носит обобщающий характер, ее автор не был знаком с источниками *de visu* [Thomson 2003].

Н. К. Гудзий и Ф. Томсон дали в своих работах разное общее число помещенных в книге Скарги статей: 449 против 377. Причина расхождений обусловлена различной методикой подсчета. Если Томсон представил общее число, исходя из оглавления, то Гудзий в своем перечне привел все имена святых, о которых имеется отдельное повествование. Это не только перечень из оглавления, но также текстовые включения из “Оброков духовных” и краткие жизнеописания святых, порой следующие после основного жития и не совпадающие с его главным героем. Наблюдения за соотношением перечня переведенных текстов и составом труда Скарги “*Żywoty świętych*” показывают правоту подсчетов Н. К. Гудзиев, поскольку среди кириллических версий есть отсутствующие в оглавлении статьи. Так, польский текст Перенесения мощей првмч. Стефана, известный в руськомовном варианте в составе сборника из Синодального собрания (ГИМ, Син. 752)¹, в книге Скарги положен на 3 августа, после жития св. Евгения еп. Карфагенского, что не нашло отражения в оглавлении.

Н. К. Гудзий [1917] в своей работе использовал издание “*Żywoty świętych*” 1866 г., вышедшее в Гродзиске Великопольском под редакцией ксендза А. Прусиновского и представляющее собой перепечатку посмертного, т. е. максимально дополненного, краковского издания книги 1615 г. Общий список статей представлен в виде таблицы, где скарговские жития и проповеди соотнесены с рукописями, содержащими их кириллические версии. Данная таблица дает возможность проследить,

¹ Здесь и далее местонахождение рукописей указывается по: [Сапожникова 2018, 365–376].

какие статьи переводились чаще других, а какие, наоборот, остались без внимания восточнославянских переводчиков. Гудзий нашел 204 переведенных текста по 22 рукописям. С тремя он работал по описаниям, кроме того, еще шесть текстов он выявил благодаря найденным переводам из труда Скарги в составе изданий “Апокрифи і легенди з українських рукописів” И. Франко [2006 т. 3; т. 5].

Из 204 переводов автор указал на 24 жития, переведенных на западнорусский вариант церковнославянского языка с элементами простой мовы в составе. Они содержатся во втором и третьем томах трехтомника поучений и житий под общим № 491 из собрания Киевского Михайловского монастыря НБУВ, четвѣй минее на март-август № 57 из собрания А. С. Петрушевича ЛННБС, где церковнославянские переводы чередуются с руськомовными, а также четвѣй минее на сентябрь-февраль № 38 из собрания Оссолинских ЛННБС (Oss. 38). Остальные переводы сделаны на руськую мову, причем 17 житий, переведенных в рукописи № 57, содержатся также в рукописи Михайловского монастыря. Еще семь житий Гудзий указал в составе Oss. 38.

Львовские рукописи, о которых писал Т. Пачовский [Paczowski 1934], содержат, по его сведениям, 148 текстов из “*Żywotów świętych*”. Характеризуя язык выявленных переводов, автор отмечает, что вышеупомянутая рукопись из собрания Оссолинских № 38 содержит 22 перевода на церковнославянский (в перечне переводов, однако, указан 21 текст), остальные выполнены на староукраинский и белорусский, т. е. на простую мову. В отличие от Пачовского, вероятнее всего работавшего с данной рукописью *de visu*, Н. К. Гудзий представил выявленные им переводы из этой рукописи, опираясь на публикацию И. Франко, включившего в состав “Апокрифов і легенд...” лишь отдельные интересовавшие его жития. Поэтому на сегодняшний день можно говорить о 21 церковнославянском переводе в составе Oss. 38.

17 переводов, по мнению Пачовского, отсутствуют в списке Гудзиев [Paczowski 1934, 110]. Ниже представлен перечень этих житий (в орфографии Т. Пачовского):

- 1) *Bonifacjusz* (Римский): ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, лл. 252–254;
- 2) *Cecylja*: Там же, лл. 329–333;
- 3) *Syrjakus*: Там же, лл. 52 об.–55;
- 4) *Genezjusz Rzymianin*: ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, лл. 306–307 об.;
- 5) *Goara*: Киев, Институт украинской литературы, собр. И. Франко (ф. 3), № 4727 (прежний № 40), с. 377–383²²;

²² В большинстве рукописей из собрания И. Франко поздняя постраничная нумерация.

- 6) *Hilarjon*: ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, лл. 102–107 об.;
- 7) *Jagnieszka*: Львов, НМШ, № 31, лл. 306–312 об.;
- 8) *Jonasz i Barachizjusz*: Там же, лл. 61 об.–64 об.;
- 9) *Judyta*: Киев, Институт украинской литературы, собр. И. Франко (ф. 3), № 4729 (прежний № 525), с. 17–33;
- 10) *Krzyża św. podwyższenie*: ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, лл. 19–21 об.;
- 11) *Małgorzata męczennica*: Львов, НМШ, № 31, лл. 332 об.–335;
- 12) *Pafnucjusz*: ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, лл. 438 об.–440;
- 13) *Sabba Gottus*: Львов, НМШ, № 31, лл. 111 об.–113 об.;
- 14) *Teofil adański*: ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, лл. 418 об.–421; Киев, Институт украинской литературы, собр. И. Франко (ф. 3), № 4723 (прежний № 57), с. 108–118;
- 15) *Termessa i Ferbuta*: Львов, НМШ, № 31, лл. 92–93 об.;
- 16) *Wincenty męczennik*: ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, лл. 141 об.–143 об.;
- 17) *Zuzanna męczennica*: Там же, лл. 233–237.

Ф. Томсон [Thomson 2003] в свой обзор включил 21 рукопись, из которых Н. К. Гудзию не были известны лишь две: сборник середины XVII в. из собрания Погодина (РНБ, Пог. 780) и сборник житий святых 1691 г. из собрания Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (НБУВ, ф. 301, № 674). При этом были опущены, во-первых, две рукописи из списка Н. К. Гудзия, во-вторых, данные о рукописях из работы Т. Пачовского как более поздние и немногочисленные переводы из Скарги [там же, 141]. Сборники И. Франко и большинство рукописей из собрания Национального музея им. А. Шептицкого, действительно, по данным Пачовского, содержат от 1 до 13 скарговских житий, однако минея четья из собрания Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ЛННБС, ф. 1, № 322) предположительно содержит 92 жития из Скарги, а минея четья из собрания НМШ — 48 (НМШ, № 31) [Paczowski 1934, 105].

Томсон пользовался последним прижизненным изданием “*Żywoty świętych*” 1610 г. Следующее издание, 1615 г., на перепечатку которого опирался Н. К. Гудзий, является точным переизданием 1610 г., не отличающимся по составу. Таким образом, оба исследователя работали с одинаковым набором статей. По данным Томсона, из 377 статей, содержащихся в труде Скарги “*Żywoty świętych*”, по крайней мере 209 (55,4%) были

переведены хотя бы один раз [Thomson 2003, 141]. Поскольку данные работы Пачовского были опущены, то количество церковнославянских переводов Томсон указал вслед за Гудзием, исключив лишь, по его мнению, нескарговское житие свв. Варавары и Улианы из этого списка — то есть 23 текста.

Подготовленное на основе общего списка статей из труда “*Żywoty świętych*” параллельное сравнение перечней переводов из Петра Скарги у Н. К. Гудзия, Т. Пачовского и Ф. Томсона показывает, что переводы в списках Гудзия и Томсона, представленные в наибольшем количестве рукописей, в большинстве случаев не совпадают с таковыми в перечне Т. Пачовского. Если сформировать список самых популярных руськомовных переводов на основе данных Гудзия и Томсона, а потом проделать подобную работу с учетом данных Т. Пачовского, то состав списков будет различаться. Ниже приводится данный список в орфографии Н. К. Гудзия, в скобках указано количество рукописей, содержащих эти жития:

- Prokop męczennik (14)*
- Barbara dziewica męczenniczka (11)*
- Elizeusz prorok (11)*
- Jędrzej apostoł (11)*
- Jgnacyusz biskup męczennik (11)*
- Kozmas i Damianus męczennicy (11)*
- Sabba opat (11)*
- Bazyliusz Wielki (10)*
- Jakób większy, apostoł, syn Zebedeuzów (10)*
- Jan Jalmużnik (10)*
- Jerzy męczennik (10)*
- Marek ewangelista (10)*
- Paweł pierwszy pustelnik (10)*
- Pelagia dziewica męczenniczka (10)*
- Teodorus hetman męczennik (10)*

Исследования О. В. Гладковой [2013] и М. В. Чистяковой [2014; 2017], не относящиеся непосредственно к нашей теме, тем не менее расширяют перечень известных рукописей с переводами из Скарги [Сапожникова 2018, 367–370], но пока остается невыясненным, увеличивают ли общее количество переводов, выполненных восточными славянами. Научные публикации некоторых житий включают уже учтенные их переводы: св. Евстафия Плакиды [Гладкова 2013, 188–190], св. Григория Просветителя [Чистякова 2017, 206–207], св. Дионисия Ареопагита [там же, 207–208], св. Амвросия Медиоланского [там же, 214–215].

Ф. Томсон указал 209 переводов из Скарги, но если добавить 17 неучтенных им житий из работы Т. Пачовского, то получается 226 перево-

дов (из общего количества статей у Скарги 449), которую можно считать числом известных сегодня кириллических переводов из книги “Żywoty świętych”. То есть, восточные славяне перевели не менее половины статей. По версии Томсона, процент получается несколько выше — 55,4%.

Что касается языка переводов житий из созданного Скаргой сборника “Żywoty świętych”, то, по предварительным данным, в трех кодексах (собр. Оссолинских, № 38, собр. А. С. Петрушевича, № 57, собр. Киевского Михайловского монастыря, № 491) выявлено 38 церковнославянских перевода, остальная часть переводов сделана на русскую мову.

Сокращенные названия библиотек

ЛННБС — Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника (Львов)

НБП — Национальная библиотека Польши

НБУВ — Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского (Киев)

НМШ — Национальный музей им. А. Шептицкого (Львов)

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

Литература

ГЛАДКОВА, О. В., 2013. *Житие Евстафия Плакиды в русской и славянской книжности и литературе IX–XX вв.* Москва: Индрик.

ГУДЗИЙ, Н. К., 1917. Переводы “Żywotów Świątych” Петра Скарги в юго-западной Руси. *Университетские известия*, № 9–10. Киев, 1–135.

САПОЖНИКОВА, Г. Н., 2018. Кириллические переводы “Житий святых” Петра Скарги: археографический обзор рукописных источников и публикаций текстов. *Slavistica Vilnensis*, t. 63, 365–376. <https://doi.org/10.15388/slavviln.2018.63.11862>

ФРАНКО, І. (сост.), 2006. *Апокрифи і легенди з українських рукописів*. Т. 3: *Апокрифи новозавітні*. Б: *Апокрифічні діяння апостолів*. Репринт видання 1902 року. Т. 5: *Легенди про святих*. Ч. 1. Репринт видання 1910 року. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2014. Руськомовные жития и чудеса вмч. Георгия в рукописных собраниях Польши и Литвы (обзор и публикация текстов). *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 9. Kraków: Scriptum, 65–84.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*. (= *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 13). Kraków: Scriptum.

PACZOWSKI, T., 1934. Żywoty Świątych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich. *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, № 14, 104–111.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga’s “Lives of the Saints” among the East Slavs. In: *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven, 119–149.

Bibliography (Transliteration)

CHISTJAKOVA, M. V., 2014. Rus'komovnye zhitija i chudesa vmch. Georgija v rukopisnyh sobranijah Pol'shi i Litvy (obzor i publikacija tekstov). *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 9. Kraków: Scriptum, 65–84.

CHISTJAKOVA, M. V., 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva* (= *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 13). Kraków: Scriptum.

FRANKO, I. (sost.), 2006. *Apokrifi i Ierendi z ukrains'kih rukopisiv*. T. 3: *Apokrifi novozavitni*. B: *Apokrifichni dijannja apostoliv*. Reprint vidannja 1902 roku. T. 5: *Legendi pro svjatyh*. Ch. 1. Reprint vidannja 1910 roku. L'viv: L'vivs'kij nacional'nij universitet imeni Ivana Franka.

GLADKOVA, O. V., 2013. *Zhitie Evstafija Plakidy v russkoj i slavjanskoj knizhnosti i literature IX–XX vv*. Moskva: Indrik.

GUDZIJ, N. K., 1917. Perevody “Žywtotów Świętych” Petra Skargi v jugo-zapadnoj Rusi. *Universitetskie izvestija*, № 9–10. Kiev, 1–135.

PACZOWSKI, T., 1934. Żywoty Świętych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich. *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, № 14, 104–111.

SAPOZHNIKOVA, G. N., 2018. Kirillicheskie perevody “Zhitij svjatyh” Petra Skargi: arheograficheskij obzor rukopisnyh istochnikov i publikacij tekstov. *Slavistica Vilnensis*, t. 63, 365–376.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga’s “Lives of the Saints” among the East Slavs. In: *For East is East*. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski. Leuven, 119–149.

Галина Николаевна Сапожникова, программист отдела автоматизации Челябинской областной универсальной научной библиотеки

Galina Nikolaevna Sapozhnikova, Programmer at the Automation Department at the Chelyabinsk Regional Scientific Universal Library

Galina Nikolajevna Sapozhnikova, Čeliabinsko srities universaliosios mokslinės bibliotekos Automatizacijos skyriaus programuotoja